



小平您好

HELLO,  
DENG XIAOPING

图书在版编目(CIP)数据

小平您好:英汉对照/纪希晨,徐明强主编;吕相友摄影.—北京:外文出版社,1994.12  
ISBN 7-119-01736-5

I.小… II.①纪… ②徐… ③吕… III.邓小平—生平事迹—摄影集,英汉 IV.K827

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 02544 号

小平您好

——吕相友摄影作品选

纪希晨 徐明强 主编 吕相友 摄影

\*

©外文出版社出版

外文出版社电脑照排室组版照排

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

精美彩色印刷有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

1994 年(8 开)第一版

(英汉)

ISBN 7-119-01736-5/J·1268(外)

28800

85-EC-450S

# 小平您好

HELLO, DENG XIAOPING

## 吕相友摄影作品选

A Collection of Photographs by Lü Xiangyou

外文出版社 中国·北京

Foreign Languages Press Beijing China

First Edition 1994

ISBN: 7-119-01736-5

© Foreign Languages Press, Beijing, China, 1994

Published by Foreign Languages Press

Typeset by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

*Printed in the People's Republic of China*

# 前 言

“小平您好”，像一首当代的颂歌，表达了亿万人民对中国特色社会主义改革开放和现代化建设总设计师的真挚热爱。

“小平您好”，像一座高耸的丰碑，凝聚着中国各族人民对这位建设有中国特色社会主义理论创立者的崇高敬仰！

《小平您好》这本具有文献价值的摄影画册，是邓小平多年政治生活和业余生活的真实的历史纪录，是著名摄影艺术家吕相友三十多年摄影的精品。

邓小平为中国人民奉献了自己全部的身心，成为举世瞩目的伟人。他几十年的辉煌生涯，有对真理的追求，有惊险的奋斗，也有“三起三落”的严峻考验。他的壮丽历程，是我们时代灿烂的画卷。

本世纪七十年代中期，邓小平以伟大战略家的智慧，高瞻远瞩，通观全局，拨乱反正，开拓前进，引导中国迅速从“文化大革命”造成的深重灾难中摆脱出来，稳步走上建设有中国特色的社会主义道路，使中国进入了一个空前繁荣、发展的新时期。

邓小平密切联系群众，生活在群众之中。他尊重群众，尊重实践，用马克思主义的科学态度和勇于创新的精神，推动中国的改革开放大业，提出到本世纪末人民生活实现小康水平的宏伟目标。他在理论上创造性地提出的“一国两制”的构想，为解决台湾、香港、澳门问题，实现祖国统一，奠定了基础，指明了方向。

邓小平是杰出的国际活动家。他出访过不少国家，会见过许多外宾，为维护世界和平与安定作出了贡献。

邓小平退休以后，过着安宁幸福的生活。他有一个和睦的家庭。在家里，他是慈爱的父亲，幽默随和的老人。

纪希晨

# FOREWORD

"Hello, Xiaoping" is like a song of our times, giving voice to the heartfelt ardor with which hundreds of millions of Chinese people have greeted the policy of socialist reform and opening to the outside world and their gratitude to Deng Xiaoping, architect of China's modernization.

Towering like a monument, "Hello, Xiaoping" embodies the great reverence which people of all nationalities throughout the country feel for the proponent of the theory of socialist construction with Chinese characteristics.

*Hello, Deng Xiaoping* is a worthy document, a true historical record of his many years in government and politics and his life at home. Here too can be found the finest product of the famous photographer Lü Xiangyou taken over more than thirty years.

Deng Xiaoping has dedicated his entire life to his motherland and his people, earning a reputation that extends over the globe. This great man of the times has been severely tested during the course of his long and brilliant career, three times rising from the ruins of complete political reversal. The thrilling struggle in the pursuit of truth characterizes this magnificent career, unrolling like a splendid painted scroll of present-day China.

After the fall of the "gang of four," he reacted with the foresight and wisdom of a master strategist, taking an overall view of the whole situation. He rapidly extricated China from the calamity of the "cultural revolution," and led it onto the road of socialist construction with Chinese characteristics. This move enabled China to stride forward towards a new era of unprecedented prosperity and development.

Deng Xiaoping has been keeping in close touch with the common people, respecting them and placing a premium on actual practice. Proceeding from the scientific Marxist approach and a pioneering spirit, he has propelled China's reform and opening policy. He set the great goal of raising the people's living standard to a relatively prosperous level by the end of the century. His creative theoretical conception produced the idea of "one country, two systems," thereby laying the foundation for the resolution of the Hong Kong, Taiwan and Macao questions, and the reunification of our motherland.

Deng Xiaoping is also an outstanding international activist. He has visited many countries, met with a great number of prominent foreign visitors to China, and made great contributions towards safeguarding world peace and stability.

Since his retirement, Deng Xiaoping has led a quiet and happy life. He is a kind father, the good-humoured and obliging elder within a harmonious family.

Ji Xichen

# 目录 Contents

## 3 前言 Foreword

### 7 伟人风采

Images of a Great Man



### 31 为了明天

For Tomorrow



### 87 三军统帅

Commander-in-Chief of the Armed Forces



### 97 战友之间

Amongst Comrades-in-Arms



### 135 友好往来

Friendly Contacts



### 147 国务之余

After State Affairs



### 172 编后 Epilogue

SAJ93/02





# 伟人风采

Images of a Great Man



访问苏联归来(1962年)

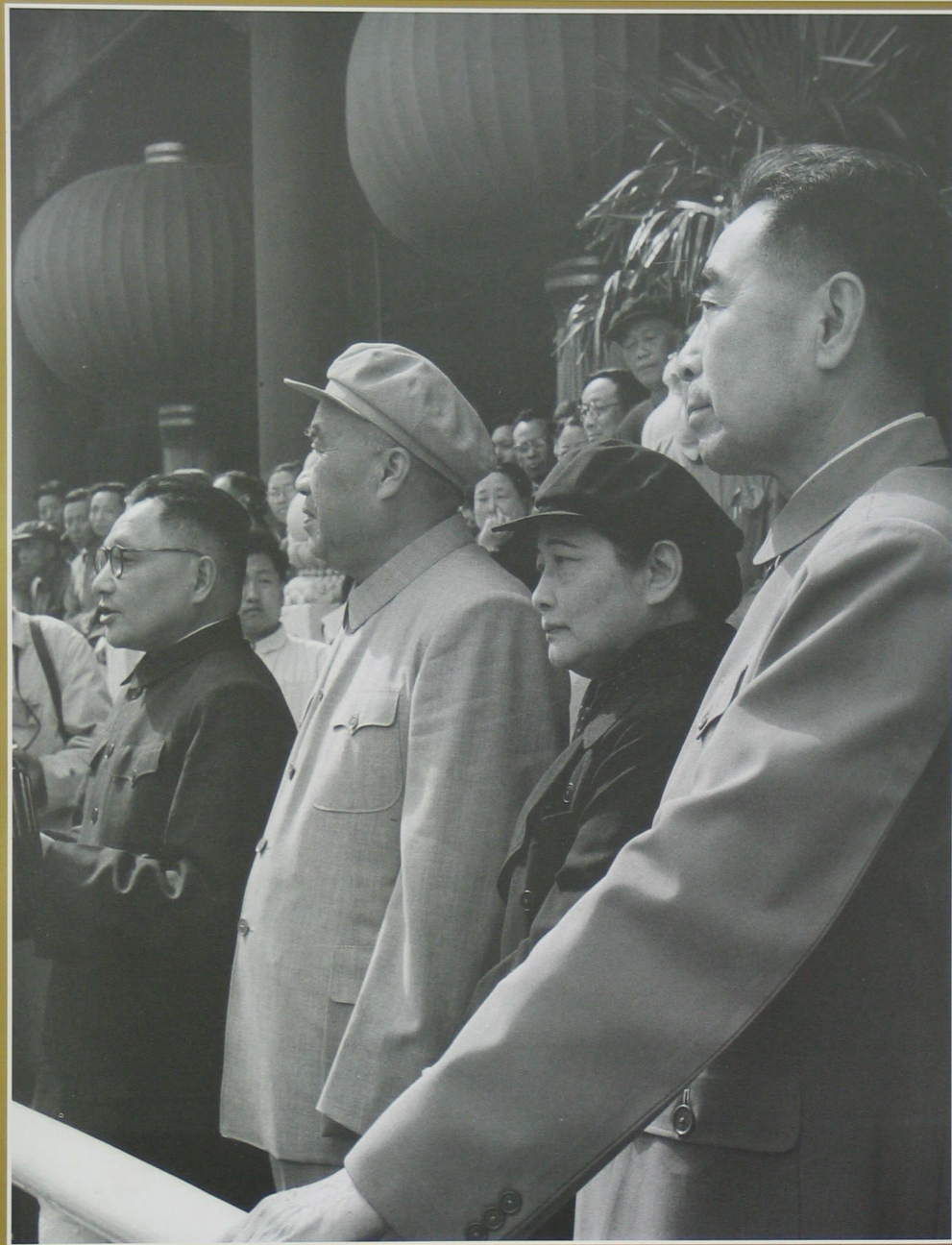
Returning from his visit to the Soviet Union. (1962)



周恩来与邓小平(1963年)

Zhou Enlai and Deng Xiaoping. (1963)





在全国人民代表大会二届一次会议上投票(1959年)

Casting his ballot at the First Plenary Session of the Second National People's Congress. (1959)

在天安门广场举行的群众大会上讲话, 站立在他左侧的依次为朱德、宋庆龄、周恩来(1960年)

Speaking to a mass rally on Tiananmen Rostrum. To his left, Zhu De, Soong Ching Ling, Zhou Enlai. (1960)

在人民大会堂福建厅小憩  
(1984 年)

Relaxing for a moment in  
the Fujian Room in the  
Great Hall of the People.  
(1984)







(左起)毛泽东、刘少奇、周恩来、朱德、邓小平出席中国共产主义青年团第九次全国代表大会(1964年)



Mao Zedong, Liu Shaoqi, Zhou Enlai, Zhu De and Deng Xiaoping (from left) at the 9th National Congress of the Communist Youth League of China. (1964)